

Boîtes à outils thématiques : L'aide à l'apprentissage de la langue

Introduction

Les boîtes à outils thématiques d'IncluCities fournissent des conseils pratiques et expérimentés, ainsi qu'une inspiration visant à aider les villes à atteindre les **standards européens dans les domaines clés de l'intégration des migrants**.

Ces boîtes à outils sont conçues principalement pour les **gouvernements locaux**, et sont particulièrement **utiles pour les petites administrations locales situées en Europe** et au-delà, ainsi que pour les **partenaires** tels que les ONG.

Le contenu de ces boîtes à outils résulte d'un élément essentiel du projet IncluCities : le **référentiel** réalisé par sept associations de gouvernements locaux et régionaux et huit villes, avec le soutien du consultant MigrationWork. Ces référentiels ont permis de définir les programmes de travail de leurs plans de mentorat.

Dans chaque boîte à outils, vous trouverez un référentiel thématique IncluCities **tiré d'un examen à l'échelle européenne de l'expérience des villes en matière de travail sur chacun des quatre thèmes** :

- 1 L'intégration sensible au genre
- 2 Construire une « ville pour tous »
- 3 L'intégration sur le marché du travail
- 4 L'aide à l'apprentissage de la langue

Les référentiels IncluCities sont des critères qualitatifs pour les politiques d'intégration basées sur des bonnes pratiques et des normes acceptées dans toute l'Europe. Il s'agit d'un outil efficace pour l'auto-évaluation et la fixation d'objectifs.

Ils consistent en un ensemble de **facteurs clés** qui définissent les conditions essentielles de la réussite. Chaque facteur clé est illustré par une section **pourquoi et comment, et des questions directrices**. Les facteurs clés sont aussi illustrés, lorsque jugé pertinent, par des exemples de bonnes pratiques provenant de villes ou associations jouant le rôle de « mentor » dans le projet.

Des facteurs supplémentaires permettent de préciser le contexte dans lequel la ville évolue.

Référentiel sur : le soutien à l'apprentissage des langues dans des contextes formels et non formels

- 1.** Leadership et engagement public **5**
- 2.** Cartographie des besoins et des opportunités d'apprentissage des langues **6**
- 3.** Définir des actions pour soutenir l'acquisition des langues **7**
- 4.** Coordination entre les fournisseurs d'opportunités d'apprentissage des langues **8**
- 5.** Prestation flexible dans le temps et l'espace du soutien à l'apprentissage des langues pour s'adapter aux différentes circonstances de la vie **9**
- 6.** Prévoir différents types et objectifs d'apprentissage **10**
- 7.** Combinaison de la formation linguistique avec des emplois bénévoles, des placements professionnels et un emploi **11**
- 8.** Soutenir le bénévolat et l'apprentissage non formel des langues **12**
- 9.** S'appuyer sur les outils d'apprentissage numériques et l'apprentissage mixte **13**
- 10.** Gouvernance/associations de GRL améliorant la coordination multi-niveaux du soutien à l'apprentissage des langues **14**
- 11.** Suivi et évaluation **15**

Argumentaire

Être capable de s'exprimer dans la ou les langues officielles de la société d'accueil est l'une des étapes les plus importantes, voire la plus importante, du processus d'intégration.

Les compétences linguistiques sont une condition préalable à la pleine participation et à l'influence dans de nombreux autres domaines, tels que le travail, l'éducation et l'interaction sociale.

De nombreux gouvernements nationaux et régionaux ont mis en place des programmes qui soutiennent l'apprentissage des langues, souvent dans le cadre de programmes d'éducation civique. Si ces programmes constituent une ressource importante pour l'apprentissage des langues, certains d'entre eux ne semblent pas suffisamment flexibles et spécifiques pour répondre aux besoins des différents groupes cibles et situations de vie.

Dans ce contexte, les villes en tant que lieux d'arrivée et les mairies et les communes en tant que sphère d'administration la plus proche de leurs citoyens ont un rôle à jouer pour coordonner les offres existantes en matière d'apprentissage des langues et pour veiller à ce que le soutien soit disponible et accessible à tous.

Ce référentiel porte sur les possibilités d'apprentissage des langues pour les migrants adultes, à la fois dans un cadre formel, de type salle de classe, et dans des contextes non formels, par exemple par le biais du bénévolat. Il comprend notamment le soutien en face à face et le soutien basé sur les TIC.

Facteurs contextuels de ce référentiel :

- La répartition des compétences et des relations entre les différents niveaux de gouvernement
- L'existence d'un cadre politique national ou régional pour l'intégration qui soutient les objectifs d'intégration de la ville
- La structure de la population migrante (formation, qualifications, données démographiques, migrants forcés)
- Le budget et les ressources humaines de la mairie /commune
- L'existence d'initiatives de soutien à l'apprentissage des langues dans la société civile
- Les ressources humaines disponibles au sein de la mairie/commune
- Le degré de coordination avec les autres parties prenantes concernées, notamment la coordination à plusieurs niveaux



1

Facteurs clés

Leadership et engagement public



Pourquoi et comment ?

Les dirigeants politiques sont dans une position clé pour souligner l'importance de la capacité de tous les résidents à communiquer dans la ou les langues officielles de la ville pour l'égalité des chances.

En faisant du soutien à l'acquisition de la langue une priorité, et en soulignant pourquoi il s'agit d'un investissement qui générera de nombreux retours positifs (par exemple en termes d'intégration sur le marché du travail ou d'interaction sociale), les dirigeants peuvent s'assurer que des ressources suffisantes soient allouées à cet objectif et peuvent mobiliser d'autres acteurs afin qu'ils participent à un effort conjoint pour améliorer l'apprentissage des langues.

Le leadership et l'engagement ne doivent pas nécessairement se limiter à la ou aux langues officielles des migrants ou de la ville, mais peuvent également inclure le soutien au multilinguisme.



Questions directrices

- ✓ Les dirigeants politiques insistent-ils publiquement sur l'importance de soutenir l'apprentissage de la ou des langues officielles de la ville ?
- ✓ Les dirigeants politiques fournissent-ils des arguments (en interne et au grand public) expliquant pourquoi cela est important et pourquoi la ville devrait y contribuer ?



2

Facteurs clés

Cartographie des besoins et des opportunités d'apprentissage des langues



Pourquoi et comment ?

Le rôle de la ville dans l'accès à l'aide linguistique pour les migrants doit se baser sur des preuves des besoins en matière d'apprentissage linguistique à travers différents profils de migrants.

Une évaluation des besoins qui s'appuie sur la perspective des migrants peut identifier les aspirations, les profils d'apprentissage et le temps disponible en ce qui concerne l'acquisition de la langue et les perceptions de l'offre de cours existante.

La mise en correspondance de ces besoins d'apprentissage avec un inventaire des possibilités d'apprentissage des langues permet d'identifier les lacunes en matière de soutien et les besoins de coordination/d'information, ce qui peut aider à définir le rôle de la ville et les mesures à privilégier.



Questions directrices

- ✓ Avez-vous consulté les migrants au sujet de leurs besoins et aspirations en matière d'apprentissage des langues, ainsi que de leur perception de l'offre de soutien linguistique existante ?
- ✓ Disposez-vous d'un inventaire des parties prenantes et des possibilités d'apprentissage des langues existantes offertes par différents acteurs dans votre ville ?



Exemples de bonnes pratiques

- [CAMIM project](#) (House of Immersion): for mapping language-learning needs with migrants and stakeholders.



3 Facteurs clés

Définir des actions pour soutenir l'acquisition des langues



Pourquoi et comment ?

L'analyse des besoins doit déboucher sur un ensemble d'actions visant à favoriser l'acquisition de la langue et disposant de ressources suffisantes pour assurer leur mise en œuvre.

Cela peut se faire dans le cadre d'une stratégie d'intégration plus large ou sous toute forme plus appropriée au système de gouvernance de la ville.



Questions directrices

- ✓ Avez-vous défini une série d'actions visant à favoriser l'apprentissage des langues, comprenant notamment des ressources et des acteurs responsables ?
- ✓ Ces actions sont-elles intégrées dans un document de politique qui a été adopté par le conseil municipal ?



4 Facteurs clés

Coordination entre les fournisseurs d'opportunités d'apprentissage des langues



Pourquoi et comment ?

La ville doit jouer un rôle de coordinateur de l'offre d'apprentissage des langues sur son territoire.

Lorsque d'autres niveaux de gouvernement et des acteurs non- gouvernementaux offrent des possibilités d'apprentissage des langues, il est essentiel de jouer un rôle de coordination avec eux et de coordonner les offres d'apprentissage des langues qu'ils proposent.

La coordination peut également conduire à la création d'un service local qui centralise les informations et les conseils sur les possibilités d'apprentissage des langues en fonction des besoins individuels, facilitant ainsi l'accès aux meilleures mesures de soutien linguistique de tous les prestataires.



Questions directrices

- ✓ Êtes-vous en contact avec les acteurs qui proposent des possibilités d'apprentissage des langues dans votre ville pour connaître leur offre et vous coordonner avec eux ?



Exemples de bonnes pratiques

La municipalité de Schaerbeek (BE) dispose d'une [liste de cours](#) d'alphabétisation et d'apprentissage de la langue française accessibles au public et dispensés par différents prestataires.



5

Facteurs clés

Prestation flexible dans le temps et l'espace du soutien à l'apprentissage des langues pour s'adapter aux différentes circonstances de la vie



Pourquoi et comment ?

Des modes de prestation flexibles sont essentiels pour adapter le soutien à l'apprentissage des langues aux circonstances de vie très diverses et souvent précaires des nouveaux arrivants - en particulier des groupes les plus défavorisés et difficiles à atteindre.

Les possibilités d'apprentissage des langues devraient être flexibles et s'adapter aux différents budgets-temps disponibles des apprenants et couvrir différents moments de la journée afin de pouvoir les combiner avec le travail et les soins.

Les lieux où se déroule l'apprentissage des langues devraient être faciles d'accès et englober les quartiers où s'installent les migrants. Dispenser des cours de langues dans des installations où le coût d'entrée est bas (par exemple, les bibliothèques) peut réduire les obstacles.



Questions directrices

- ✓ Dans votre ville, l'aide à l'apprentissage des langues est-elle fournie dans différents quartiers, dans une grande variété d'endroits, y compris en combinaison avec d'autres services ?
- ✓ Les cours ont-ils lieu à différents moments de la journée (par exemple, pendant les heures de cours et le soir) ?
- ✓ Les cours sont-ils adaptés à différents budgets-durée ?
- ✓ Les personnes ayant des obligations de soins peuvent-elles suivre des cours de manière réaliste ?



Exemples de bonnes pratiques

L'asbl VIA (située à Schaerbeek et Moelenbeek) collabore avec différents opérateurs linguistiques (partenaires scolaires) dans différents quartiers de la ville afin de s'assurer que les nouveaux arrivants aient accès à un établissement scolaire proche de leur domicile (ex. moins de 45 min).



6 Facteurs clés

Prévoir différents types et objectifs d'apprentissage



Pourquoi et comment ?

Les migrants ont des parcours éducatifs et professionnels, une expérience préalable de l'apprentissage des langues et des antécédents linguistiques variés.

Par conséquent, l'offre de cours doit couvrir différents rythmes et niveaux d'apprentissage, y compris des cours d'entrée pour les personnes qui ne savent ni lire ni écrire ou qui ne sont pas familières avec l'alphabet latin.



Questions directrices

- ✓ Dans votre ville, l'aide à l'apprentissage des langues couvre-t-elle tous les niveaux, du niveau de base au niveau avancé ?
- ✓ L'organisation des cours tient-elle compte des différents types d'apprenants et des rythmes d'apprentissage ?
- ✓ Y a-t-il des cours d'entrée spécifiques pour les personnes qui ne savent pas lire ou écrire, ou qui ne sont pas familières avec l'alphabet latin ?



Exemples de bonnes pratiques :

VIA Asbl propose des cours à différents niveaux d'entrée, car de nombreux nouveaux arrivants ont besoin d'une alphabétisation pour commencer. Cette compétence requiert 1 ou 2 ans pour être acquise.



7

Facteurs clés

Combinaison de la formation linguistique avec des emplois bénévoles, des placements professionnels et un emploi



Pourquoi et comment ?

Dans le cadre des politiques actives du marché du travail et en coopération avec les employeurs, les villes peuvent proposer des formations linguistiques aux travailleurs ayant un profil ou des aspirations spécifiques.

Cette option est particulièrement utile dans les secteurs du marché du travail qui connaissent des pénuries dans votre ville.

De plus, il est prouvé que les apprenants sont plus motivés lorsque les contenus des cours sont liés avec leur profil professionnel.

Combinaison de formation professionnelle et linguistique peut aider à surmonter les doutes des employeurs sur la capacité des migrants à répondre aux attentes linguistiques pour occuper un poste.

Elle peut également aider à surmonter les doutes des employeurs qui se demandent si les migrants possèdent des compétences linguistiques suffisantes pour occuper les postes vacants.



Questions directrices

- ✓ Avez-vous pris contact avec les employeurs locaux pour évaluer leur intérêt à soutenir une formation linguistique sur le terrain pour les migrants ?
- ✓ Avez-vous exploré une offre de formation linguistique professionnelle combinée à une formation professionnelle dans les secteurs en pénurie de main-d'œuvre dans votre ville ?



Exemples de bonnes pratiques

Région de Bruxelles : l'office régional de l'emploi [Actiris](#) propose des cours de langue liés à la formation professionnelle (apprentissage de la langue en fonction des compétences professionnelles). L'asbl VIA associe les nouveaux arrivants à ces cours lorsqu'ils correspondent à leurs besoins.



8 Facteurs clés

Soutenir le bénévolat et l'apprentissage non formel des langues



Pourquoi et comment ?

Le bénévolat offre un grand potentiel pour l'apprentissage des langues. Il peut toucher des migrants qui ne peuvent pas bénéficier d'un apprentissage en classe ou qui ne sont pas disponibles pour ce type d'apprentissage et peut fournir un soutien très personnalisé.

Le bénévolat peut soutenir l'apprentissage des langues dans de nombreux contextes, notamment au sein des services existants (par exemple, les cafés sans rendez-vous, les centres communautaires, les clubs de cuisine, le soutien social dans le cadre du travail avec les migrants dans les secteurs de l'éducation et de la santé).

Les bénévoles peuvent jouer le rôle de copains et de mentors linguistiques, de tuteurs pour de petits groupes ou d'assistants/professeurs dans le cadre de cours de langue formels et transposer l'apprentissage des langues dans le monde réel.



Questions directrices

- ✓ Les migrants de votre ville ont-ils connaissance des opportunités ?
- ✓ Les initiatives de bénévolat déploient-elles des efforts pour mobiliser les migrants ?
- ✓ Avez-vous exploré, en collaboration avec les initiatives de bénévolat, la manière dont vous pourriez soutenir l'apprentissage des langues dans le cadre de ces initiatives ?



Conseils pratiques

Les villes peuvent mener des campagnes pour recruter des bénévoles en langues et fournir un service d'information sur les possibilités d'apprentissage non formel des langues.



Exemples de bonnes pratiques

Projet **CAMIM** de l'asbl VIA à Schaerbeek : améliorer les compétences linguistiques tout en effectuant des activités bénévoles. Dans le cadre du projet CAMIM, une « Maison d'Immersion » a été mise en place - un café où les apprenants peuvent passer du temps et améliorer leurs compétences en français dans un contexte informel.



Facteurs clés

S'appuyer sur les outils d'apprentissage numériques et l'apprentissage mixte



Pourquoi et comment ?

Les outils d'apprentissage numériques tels que les plateformes d'apprentissage en ligne, les applications mobiles et les Cours en ligne ouverts et massifs (MOOC) peuvent constituer un complément utile et flexible à l'apprentissage formel et non formel en face à face.

Il existe diverses plateformes gratuites ou à faible coût sur lesquelles les municipalités peuvent s'appuyer, y compris des plateformes spécifiquement destinées aux réfugiés et aux migrants.



Questions directrices

- ✓ Avez-vous identifié des outils d'apprentissage en ligne de qualité qui pourraient compléter l'offre de votre ville en matière de soutien à l'apprentissage des langues ?
- ✓ Les offres de soutien à l'apprentissage des langues existantes dans votre ville intègrent-elles déjà de telles plateformes d'apprentissage en ligne ?
- ✓ Quelles interfaces votre ville doit-elle fournir pour combiner l'apprentissage en face à face avec des ressources en ligne pertinentes ? (par exemple, des facilitateurs, une assistance technique ...)



Conseils pratiques

Afin d'avoir le meilleur impact possible, les outils d'apprentissage en ligne ne doivent pas être trop exigeants en matière de compétences et de matériel TIC et proposer des tuteurs.



Exemples de bonnes pratiques

L'Application d'apprentissage des langues en ligne **Brulingua** pour 3 langues officielles et l'anglais (gratuite pour les résidents de Bruxelles), initiée par le service de l'emploi Actiris).



10 Facteurs clés

Gouvernance/associations de GRL améliorant la coordination multi-niveaux du soutien à l'apprentissage des langues



Pourquoi et comment ?

Les associations de gouvernements locaux et régionaux (GLR) sont bien placées pour améliorer la coordination entre les cadres d'intégration nationaux et régionaux d'une part, et les politiques locales d'autre part.

Elles peuvent communiquer les besoins non satisfaits en matière de soutien à l'apprentissage des langues pour les migrants aux autres niveaux de gouvernement et faire pression pour obtenir des ressources adéquates afin de mettre des politiques en œuvre au niveau local.

Les villes devraient utiliser ce canal pour transmettre des informations concernant les obstacles qu'elles rencontrent dans le développement d'un soutien local adéquat à l'apprentissage des langues.



Questions directrices

- ✓ Votre ville est-elle en contact (directement ou via l'association nationale de GRL) avec les autorités compétentes pour coordonner le soutien à l'apprentissage des langues ?
- ✓ Avez-vous formulé des recommandations ou produit des rapports au niveau régional ou national ?



Good practice examples

Les asbl [VIA](#) et [BAPA BXL](#), la Commission communautaire française [COCOF](#).



Facteurs clés

Suivi et évaluation



Pourquoi et comment ?

Les cours doivent faire l'objet d'un suivi et de contrôles réguliers afin de s'assurer qu'ils sont adaptés à leur objectif, qu'ils profitent aux participants et qu'ils s'améliorent au fil du temps.

Outre la question de savoir si les objectifs du cours ont été atteints, les avantages des cours de langue par rapport aux objectifs d'intégration non linguistiques (par exemple, l'intégration sur le marché du travail) constituent une autre dimension importante de l'évaluation.

L'évaluation doit inclure un retour d'information de toutes les parties prenantes, y compris les participants aux cours.



Questions directrices

- ✓ La ville a-t-elle connaissance des besoins non satisfaits de sa population de migrants en matière d'apprentissage des langues ?
- ✓ Votre ville a-t-elle connaissance de la manière dont les mesures actuelles de soutien à l'apprentissage des langues fonctionnent ?
- ✓ Quels indicateurs quantitatifs et qualitatifs utilisez-vous pour l'évaluer ?
- ✓ La ville peut-elle démontrer de quelle manière elle a utilisé ces informations pour améliorer le soutien à l'apprentissage des langues ?



Conseils pratiques

- Le moment le plus opportun pour commencer à définir un cadre d'évaluation est celui où vous commencez à réfléchir à une nouvelle politique, c'est-à-dire lors de l'analyse des besoins.
- Pour concevoir votre évaluation, profitez des compétences des partenaires externes, des organisations de migrants aux experts en évaluation.



La ville mentorée Jelgava, l'Association lettone des gouvernements locaux et régionaux, la ville mentor Schaerbeek et l'Association des municipalités de la Région de Bruxelles-Capitale (BRULOCALIS) ont contribué à la rédaction de ce référentiel thématique.



Le Conseil des communes et régions d'Europe (CCRE) est la plus ancienne et la plus grande association européenne de gouvernements locaux et régionaux. Elle fédère plus de 60 associations nationales de municipalités et de régions de 40 pays européens. Ensemble, ces associations représentent quelque 100 000 gouvernements locaux et régionaux. www.cemr.eu

includities

Le projet **IncluCities** IncluCities (2020-2023) vise à améliorer l'intégration des ressortissants de pays tiers dans les villes de taille moyenne grâce à une coopération entre villes. Huit municipalités, ayant des degrés divers d'expérience en matière d'intégration, et leurs associations nationales de collectivités locales et régionales participent au projet, dirigé par le CCRE et financé par l'AMIF. www.Inclucities.eu



MigrationWork est un cabinet de conseil à but non lucratif qui aide les communautés, les praticiens et les décideurs politiques à aborder la migration de manière à progresser vers l'intégration. MW a acquis une longue expérience dans l'organisation de l'apprentissage mutuel entre les praticiens locaux à travers l'Europe. Son travail à l'échelle européenne est indépendant, fondé sur des preuves et s'appuie sur une expérience combinée de travail avec les processus de migration, son contexte politique et ses défis pratiques. www.migrationwork.org



Partners



INCLUCITIES
CCRE-CEMR
Conseil des Communes et Régions d'Europe
1 Square de Meeûs
B - 1000 Bruxelles

 @InlucitiesEU  @IncluCitiesCEMR

www.inlucities.eu

IncluCities a reçu un financement de la Commission européenne, DG de la migration et des affaires intérieures, par le biais de l'AMIF - Fonds pour l'asile, la migration et l'intégration.



Co-funded by
the European Union

Copyright ©2022 CEMR

